

# Landesgesetzblatt

für das

Herzogthum Krain.

---

Jahrgang 1902.

---

XII. Stück.

---

Ausgegeben und versendet am 12. Juli 1902.

---

## Deželni zakonik

za

vojvodino Kranjsko.

---

Leto 1902.

---

XII. kos.

---

Izdan in razposlan 12. julija 1902.

---

## 18.

**Razglas c. kr. deželne vlade za Kranjsko  
z dne 2. julija 1902, št. 13.735,**

o dogovoru, odobrenem od c. kr. poljedelskega ministrstva z razpisom z dne 3. aprila 1902, št. 8596, ki so ga sklenili državna uprava, kranjski deželni odbor in krajna gospodarska uprava trga Postojna o izvršitvi, z zakonom z dne 4. decembra 1901, dež. zak. št. 35, zagotovljenega vodovoda za trg Postojna.

**Dogovor,**

ki je bil med c. kr. državno upravo, med kranjskim deželnim odborom in med trgov Postojna v zmislu § 4., deželnega zakona z dne 4. decembra 1901, dež. zak. št. 35, o preskrbovanju trga Postojna z vodo, sklenjen tako:

## § 1.

Podjetje, ki je predmet tega dogovora, se izvrši po projektu, ki ga je naredil inženier Wagenführer, popravil deželni stavbni urad, ki ga je popregledalo c. kr. poljedelsko ministrstvo in ki je bil v zmislu vodopravnega zakona podvržen komisijalnemu postopanju in odobren z razsodbo c. kr. okrajnega glavarstva Postojna.

## § 2.

Stroški za izvršitev tega projekta so z vštetimi vsemi v § 9. tega dogovora, podrobneje označenimi postranskimi stroški določeni na največ 153.000 K.

Iz te vsote je po § 2., odst. 2., zakona z dne 4. decembra 1901, dež. zak. št. 35, pred vsem izločiti znesek 10.000 K, ki je proračunjen edinole za one razširjene naprave, ki ne služijo izključno za preskrbovanje trga Postojne z vodo in ki zategadelj ne spadajo v konkurenco, določeno v § 3. tega zakona.

## 18.

**Kundmachung der k. k. Landesregierung  
für Krain vom 2. Juli 1902, B. 13.735,**

betreffend das vom k. k. Ackerbau-Ministerium mit Erlaß vom 3. April 1902, B. 8596, genehmigte zwischen der Staatsverwaltung, dem krainischen Landesauschusse und der Ortschaftsvermögensverwaltung des Marktes Adelsberg abgeschlossene Übereinkommen über die Ausführung der mit Gesetz vom 4. December 1901, L. G. Bl. Nr. 35, sichergestellten Wasserleitung für den Markt Adelsberg.

**Übereinkommen,**

welches zwischen der k. k. Staatsverwaltung, dem krainischen Landesauschusse und dem Markte Adelsberg in Gemäßheit des § 4 des Landesgesetzes vom 4. December 1901, L. G. Bl. Nr. 35, betreffend die Wasserversorgung für den Markttort Adelsberg abgeschlossen wird, wie folgt:

## § 1.

Das den Gegenstand dieses Übereinkommens bildende Unternehmen wird nach dem vom Ingenieur Wagenführer verfaßten, vom Landesbaumeister rectifizierten und vom k. k. Ackerbauministerium überprüften, der commissionellen Behandlung im Sinne des Wasserrechtsgesetzes unterzogenen und mit dem Erkenntnisse der k. k. Bezirkshauptmannschaft Adelsberg genehmigten Projecte ausgeführt.

## § 2.

Der Maximalaufwand für die Durchführung dieses Projectes ist einschliesslich aller im § 9, dieses Übereinkommens näher bezeichneten Nebenauslagen auf 153.000 K festgesetzt.

Von dieser Summe kommt nach Alinea 2 des § 2, des Gesetzes vom 4. December 1901, L. G. Bl. Nr. 35, von vornherein der Betrag von 10.000 K auszuscheiden, welcher lediglich für jene Erweiterungsanlagen präliminiert wird, welche nicht ausschliesslich für die Wasserversorgung des Marktes Adelsberg bestimmt sind und welche daher keinen Gegenstand der im § 3, dieses Gesetzes bestimmten Concurrenz bilden.

Določila tega dogovora o vplivanju državne uprave in deželnega odbora pa se raztezajo tudi na tisti del zgradbe, ki je omenjen v predstojećem odstavku.

## § 3.

Z odobrenjem c. kr. državne uprave in kranjskega deželnega odbora, ki ga pa je izprositi za vsak slučaj posebej, se smejo pri projektu narediti premembe, oziroma dopolnitve, ali utesnitve, ki se med zgradbo spoznajo za potrebne ali namenu primerne, ako se s tem ne prekoračijo zakonito določeni skupni stroški.

Kadar bi se pa takih presežkov v stroških ne bilo mogoče ogniti, jih mora poravnati trg Postojna sam.

Ko bi se od vsote v znesku 143.000 K kaj prihranilo, nastopi v zmislu § 3. zgoraj navedenega zakona razmerno zmanjšanje, oziroma povračilo doneskov državnega melioracijskega zaklada, deželnega zaklada in tržke občine Postojna.

## § 4.

Zakoniti donesek iz deželnega zaklada v najvišjem znesku 31.460 K se nakaže v izplačilo v treh enakih obrokih l. 1902. 1903. in 1904.

Od doneska melioracijskega zaklada v znesku 68.640 K se prva polovica, znašajoča 34.320 K, nakaže v izplačilo po pričetku del, druga polovica doneska iz melioracijskega zaklada se dá na razpolaganje leta 1903.

Tržka občina Postojna je dolžna svoj donesek v znesku 42.900 K po porabi prvega obroka melioracijsko-zakladnega doneska in deželnozakladnega doneska po potrebi plačati deželnemu odboru, oziroma predplačiloma pokriti podjetnikom po § 11. zagotovljena plačila, ko bi namreč za poslednje ne zadostovali v zmislu predstojećih določil na razpolaganje dani konkurenčni doneski.

Vsi doneski se vplačujejo pri kranjski deželni blagajni.

## § 5.

Naprava bo leta 1902. v vseh delih dovršena.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens über die Einflussnahme der Staatsverwaltung und des Landesauschusses erstrecken sich jedoch auch auf den im vorstehenden Absätze bezeichneten Theil der Bauausführung.

## § 3.

Mit der jeweilig einzuholenden Genehmigung der k. k. Staatsverwaltung und des krainischen Landesauschusses können während der Bauausführung als nothwendig oder zweckdienlich erkannte Abänderungen, beziehungsweise Ergänzungen oder Restrictionen an dem Projecte vorgenommen werden, soferne sich hiedurch eine Überschreitung der gesetzlich fixierten Gesamtkosten nicht ergibt.

Sollte jedoch eine solche Kostenüberschreitung unausweichlich sein, so hat hiefür der Markt Adelsberg allein aufzukommen.

Im Falle sich an der Summe pr. 143.000 K eine Ersparung herausstellen sollte, hat im Sinne des § 3, des bezogenen Gesetzes eine verhältnismäßige Abminderung, beziehungsweise Rückerstattung der Beiträge des staatlichen Meliorationsfondes, des Landesfondes und der Marktgemeinde Adelsberg einzutreten.

## § 4.

Der gesetzliche Beitrag aus dem Landesfonde im Höchstbetrage per 31.460 K wird in drei gleichen Raten im Jahre 1902, 1903 und 1904 flüssig gemacht werden.

Von dem Meliorationsfondsbeitrage per 68.640 K wird die eine Hälfte per 34.320 K nach Beginn der Arbeiten zur Anweisung gelangen, während die zweite Hälfte des Meliorationsfondsbeitrages im Jahre 1903 zur Verfügung gestellt werden wird.

Die Marktgemeinde Adelsberg ist verpflichtet ihren Beitrag per 42.900 K nach Aufwendung der ersten Rate des Meliorationsfondsbeitrages und des Landesfondsbeitrages nach Erfordernis an den Landesauschuss abzuführen, sowie für die vorstehende Bedeckung der dem Unternehmer nach § 11 gewährleisteten Zahlungen aufzukommen, insoweit nämlich für letztere die im Sinne der vorstehenden Bestimmungen zur Verfügung stehenden Concurrrenzbeiträge nicht auslangen sollten.

Sämmtliche Beiträge werden bei der krainischen Landescaffa eingezahlt.

## § 5.

Die Ausführung der Anlage wird im Jahre 1902 in allen Theilen vollendet werden.

## § 6.

Izvršitev del za to melioracijsko podjetje zagotovi deželni odbor v dogovoru z državno upravo s tem, da prične razprave o ponudbah.

## § 7.

Pomagala (načrte, pravilnike, podrobni stroškovni proračun, stavbne pogoje), ki so razen pričujočega projekta še potrebna za izvršitev zagotovilnih razprav, bo dal izdelati deželni odbor.

## § 8.

Stavbno vodstvo oskrbuje organ kranjskega deželnega stavbnega urada, kateremu se v neposrednje in stalno nadzorovanje stavbnih naprav in v pomaganje pri tehničnih opravilih, ki se med izvršitvijo pokažejo za potrebna, prideli v to sposoben stavbni nadzorstveni organ, katerega postaviti je pridržano kranjskemu deželnemu odboru.

## § 9.

Razen pravih stavbnih stroškov, oziroma izdatkov za izvršitev podjetja je iz zakonito določenega kredita v najvišjem znesku 153.000 K poplačati še nastopne postranske izdatke, in sicer:

- a) Vozne stroške in dnevščine organa deželnega stavbnega urada, ki mu je izročeno stavbno vodstvo, kakor tudi organov, ki jih v zmislu § 10. morebiti odpošlje c. kr. državna uprava;
- b) popolno plačilo nadzorstvenega organa, ki ga v izvršitev tega podjetja posebej postavi deželni odbor;
- c) pristojbine za komisije in uradna opravila politične vrste;
- d) stroške za natiskovanje pomagal, potrebnih za zagotovilne razprave;
- e) stroške za stavbno kolavdacijo (k § 12).

## § 10.

C. kr. državna uprava in tržka občina Postojna imata pravico, da se o vsakem poljubnem času prepričata o napredku del in o

## § 6.

Die Sicherstellung der Arbeitsausführungen für dieses Meliorationsunternehmen erfolgt durch den krainischen Landesausschuß einvernehmlich mit der Staatsverwaltung im Wege einzuleitender Offertverhandlungen.

## § 7.

Die zur Durchführung dieser Sicherstellungsverhandlungen außer dem vorliegenden Projecte noch weiters erforderlichen Behelfe (Pläne, Normalien, Detailkostenüberschläge, Baubedingnisse) wird der Landesausschuß ausarbeiten lassen.

## § 8.

Die Bauleitung wird durch ein Organ des krainischen Landesbauamtes besorgt, welchem zur unmittelbaren und permanenten Beaufsichtigung der Bauherstellungen und zur Hilfeleistung bei den während der Ausführung sich ergebenden technischen Geschäften ein hiezu geeignetes Bauaufsichtsorgan beigegeben wird, dessen Bestellung dem krainischen Landesausschuße vorbehalten bleibt.

## § 9.

Außer den eigentlichen Baukosten, beziehungsweise Auslagen für die Ausführung des Unternehmens sind aus dem gesetzlich bestimmten Maximalcredite von 153.000 K noch die nachfolgend bezeichneten Nebenauslagen zu bestreiten und zwar:

- a) die auflaufenden Fahrspesen und Diäten des mit der Bauleitung betrauten Organes des Landesbauamtes, sowie der von der k. k. Staatsverwaltung im Sinne des § 10, etwa entsendeten Organe;
- b) die gänzliche Entlohnung des für die Ausführung dieses Unternehmens vom Landesausschuße eigens zu bestellenden Aufsichtsorganes;
- c) die Gebühren für Commissionen und Amtshandlungen politischer Natur;
- d) die Kosten für die Drucklegung der zu den Sicherstellungsverhandlungen nothwendigen Behelfe;
- e) die Kosten für die Baucollaudierung (Ad § 12).

## § 10.

Der k. k. Staatsverwaltung, sowie der Marktgemeinde Adelsberg, steht das Recht zu, sich zu jeder beliebigen Zeit durch ihre Organe

njih kakovosti, in v tem oziru bodo organi stavbnega vodstva in nadzorstva dotičnim v to odposlanim državnim funkcionarjem, oziroma zastopnikom tržke občine dajali vsa pojasnila, ki jih žele.

### § 11.

Med izvršitvijo zgradbe glasom stavbnih pogojev dospela delovita plačila, kakor tudi končne zaslužene ostanke izplača deželni odbor zdražiteljem na postavi izkaza o zaslužku, ki ga v ta namen sestavi stavbno vodstvo, in na podstavi končnega obračuna, ki se ob svojem času odobri.

### § 12.

Po dovršitvi podjetja opravijo na podstavi izvršitvenega operata, ki ga sestavi stavbno vodstvo in popolni s potrebnimi podrobnimi načrti, stavbno kolavdacijo in končni obračun v to odposlani organi c. kr. državne uprave, kranjskega deželnega odbora in tržke občine Postojna.

Posledek kolavdacije, ki se zabeleži v zapisnik, potrebuje odobrenja c. kr. poljedelškega ministrstva in kranjskega deželnega odbora.

### § 13.

Po izvršenem obratnem pričetku vodovoda se ta izroči tržki občini Postojna, ki mora skrbeti za njegovo vzdrževanje in njegov obrat, pri tem pa je pridržano deželnemu odboru vsako vplivanje na obrat vodovoda, ki se mu primerno zdi.

### § 14.

Po določitih §§ 2., 3., 6., 10. in 12. tega dogovora c. kr. državni upravi pristojee vplivanje na izvršitev podjetja, izvršuje c. kr. deželna vlada v Ljubljani. C. kr. poljedelsko ministrstvo si pa pridržuje dela tudi od svoje strani nadzorovati po posebnem v ta namen odposlanem tehničnem organu ter ta organ poslati tudi k kolavdaciji.

von dem Fortschritte der Arbeiten und von deren Beschaffenheit zu überzeugen und es werden diesfalls die Bauleitungs- und Aufsichtsorgane den betreffenden hiezu delegierten staatlichen Functionären, beziehungsweise Marktgemeindevertretern alle gewünschten Auskünfte ertheilen.

### § 11.

Die während der Bauausführung laut der Baubedingnisse fällig werdenden Abschlagszahlungen, sowie auch die schließlichen Restverdienste sind den Erstehern vom Landesauschusse auf Grund der von der Bauleitung diesfalls aufzustellenden Verdienstaussweise und auf Grund der seinerzeitigen genehmigten Schlussabrechnung zu leisten.

### § 12.

Nach Vollendung des Unternehmens wird auf Grund des von der Bauleitung während des Baues zu verfassenden, durch die nothwendigen Detailpläne ergänzten Ausführungsoperates die Baucollaudierung und Schlussabrechnung durch die hiezu delegierten Organe der k. k. Staatsverwaltung des krainischen Landesauschusses und der Marktgemeinde Adelsberg vorgenommen werden.

Das in einem Protokolle niederzulegende Resultat dieser Collaudierung bedarf der Genehmigung des k. k. Ackerbauministeriums und des krainischen Landesauschusses.

### § 13.

Nach erfolgter Inbetriebsetzung der Wasserleitung wird dieselbe der Marktgemeinde Adelsberg übergeben, welche die Erhaltung und den Betrieb derselben zu besorgen hat, wobei dem Landesauschusse jede ihm nothwendig scheinende Einflussnahme auf die Betriebsführung des Wasserwerkes vorbehalten ist.

### § 14.

Die nach den Bestimmungen der §§ 2, 3, 6, 10 und 12 dieses Abkommens der k. k. Staatsverwaltung zustehende Einflussnahme auf die Durchführung des Unternehmens wird durch die k. k. Landesregierung in Laibach ausgeübt. Das k. k. Ackerbauministerium behält sich jedoch vor, die Arbeiten auch seinerseits durch ein zu diesem Zwecke zu entsendendes technisches Organ inspicieren zu lassen und dieses Organ auch zur Collaudierung zu entsenden.

V vseh primerih pa je posledke kolavdacije in končne obračune, kakor tudi morebitne nasvete glede premembe odobrenega projekta v odobrenje predložiti e. kr. poljedelskemu ministrstvu.

Za e. kr. deželnega predsednika:

**Schaffgotsch** s. r.

Za kranjski deželni odbor:

**Detela** s. r.

**Franz Povše** s. r. **Dr. Adolf Schaffer** s. r.

Za krajno gospodarsko upravo Postojna:

**Anton Ditrich** s. r.  
načelnik.

**F. Arko** s. r. **Franz Jurca** s. r.  
odbornik. odbornik.

Predstoječi dogovor se s tem razglaša.

O. kr. deželni predsednik:

**Viktor baron Hein** s. r.

In allen Fällen sind übrigens sowohl die Ergebnisse der Offertverhandlung und Collaudierung und die Schlussabrechnung, als auch etwaige Anträge auf Abänderung des genehmigten Projectes dem k. k. Ackerbauministerium zur Genehmigung vorzulegen.

Für den k. k. Landespräsidenten:

**Schaffgotsch** m. p.

Für den krainischen Landesauschuß:

**Detela** m. p.

**Franz Povše** m. p. **Dr. Adolf Schaffer** m. p.

Für die Ortsvermögensverwaltung Adelsberg:

**Anton Ditrich** m. p.  
Obmann.

**F. Arko** m. p. **Franz Jurca** m. p.  
Auschußmann. Auschußmann.

Vorstehendes Übereinkommen wird hiemit fundgemacht.

Der k. k. Landespräsident:

**Victor Freiherr von Hein** m. p.